

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 15. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius02val-shoot-idm139771562897856/facsimile.pdf> (tilgået 24. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

til Epheserne 6. 16 lyder i Luther-Biblen: *Vor allen dingen aber/ ergreiffet den Schilt des glaubens/ mit welchem jr auslesschen künd alle fewrige Pfeile des Bösewichtes.* Dette gengives i Christian den Tredjes Bibel: *Men faar alle ting/ tager Troens Skiold/ met huilcken i kunde vdslycke alle den forgifftige Fiendis gloende Pile,* men hos Palladius: *I alle ting griber fat paa Troens skiold/ met huilcken i kunde vdslycke alle den skalckis gloende pile* (nf. S. 36, L. 23).

Hvad man derimod næppe vilde vente er, at samme Skriftsprog kan være oversat forskelligt i „Trøstesprogene“ og i „Ordsprogene“. Og dog er det saa. Et enkelt Exempel:

Joh. 5. 24:

<i>Palladius' Oversættelse, S. 23, L. 21</i>	<i>Palladius' Oversættelse, S. 35, L. 18</i>
Huo der hører mine ord oc troer den/ som mig haffuer vdsent/ hand haffuer det ewige lif/ oc kommer icke til dommen/ Men er hen trengt igennem fra døden til lifuit.	Huo der hører mine ord oc troer paa den som meg haffuer vdsent/ hand haffuer det ewige lif/ oc kommer icke i dommen/ men hand haffuer trengt sig igennem fra døden til lifuit.

Saa lidet bekymrede Sjællands Biskop, Lederen af Bibelkommissionen, sig dengang om verbal Overensstemmelse i Skriftens Ord. Vi skal nedenfor se, hvorledes denne Frihed paa overraskende Maade giver sig Udslag i selve Biblen.

### III.

Palladius' Oversættelse af Veit Dietrichs Skrift er i lille Kwart, med 24 Linjer paa Siden. Det bestaar af 6 Læg, sign. A—F. Bogen er „prentet i den kongelige Stad København af Hans Vingaard“ Aar 1550. Af Originaludgaven findes to Exemplarer paa d. kgl. Bibl. — det ene trykt paa gult Papir. Senere Udgaver kendes ikke.

